

ACCORDO DI SCAMBIO SCIENTIFICO TRA L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE" E
IL DAIGAKU KYŌDO RIYŌ KIKAN HŌJIN NINGEN BUNKA KENKYŪ KIKŌ KOKUBUNGAU KENKYŪ
SHIRYŌKAN (ISTITUTO NAZIONALE DI LETTERATURA GIAPPONESE)

L'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e il Daigaku Kyōdo Riyō Kikan Hōjin Ningen bunka kenkyū kikō Kokubungaku kenkyū shiryōkan (Istituto Nazionale di Letteratura Giapponese, Apparato di ricerca sulle culture umane, Struttura di utilizzo comune per le Università, Giappone), al fine di approfondire la comprensione e amicizia reciproche e promuovere gli scambi scientifici di ricerca e di didattica tra le due istituzioni, stipulano il seguente accordo per scambi e collaborazioni di ricerca.

Art. 1. Le due istituzioni, su basi di parità e di reciproci benefici, si impegnano a promuovere gli scambi e la collaborazione nei campi di studio di interesse per entrambe le parti, negli ambiti sotto descritti:

- (1) scambi di studiosi
- (2) realizzazione di ricerche comuni
- (3) realizzazione di lezioni, conferenze e simposi (convegni)
- (4) scambio di informazioni scientifiche e di materiali di studio
- (5) altri ambiti concordati tra le due istituzioni.

Art. 2 I dettagli sugli ambiti di attuazione degli scambi, in base al precedente comma, si concordano e definiscono tra le due istituzioni sulla base del presente accordo.

Art. 3 Il presente accordo ha validità dal giorno in cui viene firmato dai rappresentanti di entrambe le istituzioni per un periodo di 5 anni. Inoltre, il periodo di durata potrà essere protratto d'intesa tra le due istituzioni.

Art. 4 Anche all'interno del periodo di validità del presente accordo, nel caso in cui una delle due istituzioni comunichi per iscritto all'altra parte la risoluzione dell'accordo, sarà possibile sciogliere tale accordo 6 mesi dopo a partire dalla data di comunicazione.

Art. 5 Il presente accordo viene prodotto in duplice copia in giapponese e in italiano e le due copie sono considerate ugualmente valide.

Università degli Studi di Napoli
"L'Orientale"

La Rettrice
prof.ssa Elda Morlicchio



28 - 6 - 2017

Kokubungaku kenkyū shiryōkan

Ningen bunka kenkyū kikō

Daigaku kyōdo riyō kikan hōjin

Il Direttore-generale

prof. Robert Campbell



28 GIU 2017



PROMEMORIA RELATIVO A SCAMBIO SCIENTIFICO TRA L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE" E IL DAIGAKU KYŌDO RIYŌ KIKAN HŌJIN NINGEN BUNKA KENKYŪ KIKŌ
KOKUBUNGAU KENKYŪ SHIRYŌKAN (ISTITUTO NAZIONALE DI LETTERATURA GIAPPONESE)

Sulla base dell'accordo di scambio scientifico tra l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e il Daigaku kyōdo riyō kikan hōjin Ningen bunka kenkyū kikō Kokubungaku kenkyū shiryōkan (Istituto Nazionale di Letteratura Giapponese, Apparato di ricerca sulle culture umane, Struttura di utilizzo comune per le Università, Giappone), in merito ai dettagli sull'attuazione degli scambi scientifici di ricerca e didattica tra le due istituzioni, esse concordano su quanto segue e stilano il seguente promemoria.

(Scambi di studiosi)

1 Nel caso in cui uno studioso di una delle Istituzioni visiti l'Istituzione di destinazione, si potranno realizzare occasioni per seminari, conferenze, scambi di opinione e altro.

Tra gli studiosi si stabilisce di comprendere anche persone frequentanti il Dottorato (Scuole di dottorato) o che si possano riconoscere di pari livello.

(Sostenimento delle spese)

2 Si stabilisce che, di norma, le spese relative ai costi di viaggio, di soggiorno ecc. per i partecipanti a ciascuna attività di scambio siano a carico dell'Istituzione di appartenenza, che invia il partecipante.

(Facilitazioni ovvero aiuti)

3 Si stabilisce che l'istituzione di accoglienza si premuri di aiutare (aiuti non economici o altro) per quanto possibile i partecipanti al fine di raggiungere gli obiettivi delle attività di scambio.

(Assicurazione)

4 Si stabilisce l'obbligo di assicurazione per malattie, incidenti o altro per i partecipanti alle attività di scambio e di norma si stabilisce che l'Istituzione che accoglie non si assuma responsabilità in tali casi.

5 Il presente promemoria viene prodotto in duplice copia in giapponese e in italiano e le due copie sono considerate ugualmente valide.

Università degli Studi di Napoli
"L'Orientale"

La Rettrice
prof.ssa Elda Morlicchio



28 - 6 - 2017

Kokubungaku kenkyū shiryōkan

Ningen bunka kenkyū kikō

Daigaku kyōdo riyō kikan hōjin

Il Direttore- generale

prof. Robert Campbell



人間文化研究機構国文学研究資料館とナポリ大学「オリエンターレ」
との間における学術交流に関する協定書

大学共同利用機関法人人間文化研究機構国文学研究資料館（日本国）とナポリ大学「オリエンターレ」（イタリア共和国）は、相互に理解と友好を深め、両機関の間における研究及び教育の交流を促進するため、ここに学術交流に関する協定を締結する。

第1条 両機関は、平等と互惠を基本とし、双方が関心を持つ学術分野において、以下の項目について交流を促進するものとする。

- (1) 研究者の交流
- (2) 共同研究の実施
- (3) 講義、講演及びシンポジウムの実施
- (4) 学術情報及び資料の交換
- (5) 両機関で合意されたその他の事項

第2条 前条に基づく交流の実施細目については、本協定書に基づき両機関で協議し、覚書により決定するものとする。

第3条 この協定は、両機関の代表者が協定書に署名した日から効力を有し、5年間有効とする。また、有効期間は、両機関の合意で延長することができる。

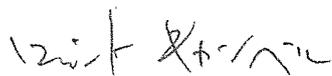
第4条 この協定の有効期間内においても、いずれか一方の機関が相手方機関に対し、書面により協定の解除を通知した場合は、6ヶ月後に解除することができる。

第5条 この協定書は、日本語及びイタリア語で二部ずつ作成し、両文書は等しく正文とする。

2017年6月28日

大学共同利用機関法人
人間文化研究機構
国文学研究資料館長

ロバート キャンベル



年 月 日

ナポリ大学「オリエンターレ」
学長

エルダ・モルリッキョ





28 GIU 2017

人間文化研究機構国文学研究資料館とナポリ大学「オリエンターレ」
との間における学術交流協定書に関する覚書

大学共同利用機関法人人間文化研究機構国文学研究資料館とナポリ大学「オリエンターレ」との間における学術交流に関する協定書に基づき両機関の間における研究及び教育の交流に関する実施細目について以下のとおり合意し、覚書を締結する。

(研究者の交流)

- 1 一方の機関の研究者が、相手先機関を訪問する場合にセミナー、講演、その他の意見の交換を図る機会を設けることができる。

研究者には、大学院に在籍中の者若しくはこれと同等以上と認められる者も含めるものとする。

(経費の負担)

- 2 交流事業の参加者にかかる旅費、滞在費等の費用は、原則として派遣元の機関が負担するものとする。

(便宜及び支援)

- 3 受入機関は、交流活動の趣旨を達成するため、参加者に対し出来る限りの支援（非経済的援助等）をし、便宜を図るものとする。

(保険)

- 4 交流事業の参加者に、病気や事故に対しての保険加入を義務づけ、原則として受入機関に責任を負わせないものとする。

- 5 この覚書は、日本語及びイタリア語で二部ずつ作成し、両文書は等しく正文とする。

2017年6月28日

大学共同利用機関法人
人間文化研究機構
国文学研究資料館長

ロバート キャンベル

年 月 日

ナポリ大学「オリエンターレ」

学長

エルダ・モルリッキョ

Robert Campbell

Eda Morricchio



28 GIU 2017